

La Serie Universitaria de la Fundación Juan March presenta resúmenes, realizados por el propio autor, de algunos estudios e investigaciones llevados a cabo por los becarios de la Fundación y aprobados por los Asesores Secretarios de los distintos Departamentos.

El texto íntegro de las Memorias correspondientes se encuentra en la Biblioteca de la Fundación (Castello, 77. Madrid-6).

La lista completa de los trabajos aprobados se presenta, en forma de fichas, en los Cuadernos Bibliográficos que publica la Fundación Juan March.

Estos trabajos abarcan las siguientes especialidades: Arquitectura y Urbanismo; Artes Plásticas; Biología; Ciencias Agrarias; Ciencias Sociales; Comunicación Social; Derecho; Economía; Filosofía; Física; Geología; Historia; Ingeniería; Literatura y Filología; Matemáticas; Medicina, Farmacia y Veterinaria; Música; Química; Teología. A ellas corresponden los colores de la cubierta.

Edición no venal de 300 ejemplares, que se repartió gratuitamente a investigadores, Bibliotecas y Centros especializados de toda España.

Este trabajo fue realizado con una Beca de España, 1976, individual. Departamento de Literatura y Filología. Centro de trabajo: Facultad de Filosofía y Letras. Salamanca.

Fundación Juan March



FJM-Uni 53-Her
Compendio de la salud humana de Johan
Herrera Hernández, M^a Teresa.
1031733



Biblioteca FJM

Fundación Juan March (Madrid)

SERIE UNIVERSITARIA



Fundación Juan March

Compendio de la salud humana de Johannes de Ketham

M.^a Teresa Herrera Hernández

FJM

Uni-53

Her

53

Compendio de la salud humana de Johannes de Ketham/M.^a Teresa Herrera Hernández

Fundación Juan March
Serie Universitaria

53

Compendio de la salud
humana de
Johannes de Ketham



M.^a Teresa Herrera Hernández



Fundación Juan March
Castelló, 77. Teléf. 225 44 55
Madrid - 6

Fundación Juan March (Madrid)

*La Fundación Juan March no se solidariza
necesariamente con las opiniones de los
autores cuyas obras publica.*

Depósito Legal: M - 11443 - 1978
I.S.B.N. 84 - 7075 - 083 - 6
Ibérica. Tarragona, 34.—Madrid-7

I N D I C E

| | Página |
|--|--------|
| PROLOGO | 1 |
| EL AUTOR Y SU OBRA | 2 |
| EDICIONES Y MANUSCRITO | 6 |
| Incunable Z | 6 |
| Incunable P | 8 |
| MANUSCRITO Ms | 11 |
| Edición latina | 13 |
| Edición italiana | 15 |
| Comparación de ediciones | 17 |
| Normas de edición | 19 |
| Reglas de transcripción | 24 |
| “COMPENDIO DE LA HUMANA SALUD” | 25 |
| <i>Índice de la Obra</i> | 25 |
| <i>Prólogo</i> | 27 |
| <i>Tratado segundo: Comiença el segundo tratado de la flobotomía o sangrías.— Capítulo primero</i> | 36 |
| <i>Comiença el tratado tercero de los XII signos</i> | |
| <i>Capítulo primero.— Del signo de Aries</i> | 39 |
| <i>Taurus</i> | 39 |
| <i>Géminis</i> | 40 |
| <i>Cáncer</i> | 40 |
| <i>Leo</i> | 40 |
| <i>Virgo</i> | 41 |
| <i>Síguese el quarto tratado de las dolencias de las mujeres</i> | 42 |
| <i>Síguese la quarta tabla de la cirugía.— Tratado quinto</i> | 45 |

P R O L O G O

Ante la imposibilidad de resumir la edición de un texto hemos seguido el criterio de publicar la introducción que le precede y seleccionar algunas páginas de los diferentes capítulos. Pero me parece necesario anticipar que el contenido del "Compendio" no es homogéneo sino que está formado por la yuxtaposición de diversas partes y nada mejor que su índice para informar de él. Esta es la razón de la publicación del índice que no corresponde efectivamente a la obra publicada sino al texto original.

Hemos omitido, por razones obvias, el estudio que acompaña a la edición consistente en un Glosario general el estudio dialectal del incunable que procede de Zaragoza -llamado Z- y los índices léxicos obtenidos como consecuencia del tratamiento del texto con ordenador.

El autor y su obra

No se conoce exactamente la identidad del autor del Fasciculus. En el comienzo de la 1ª edición latina (Venecia 1491) no se menciona su nombre pero al final podemos leer en su explicit: Finis Fasciculi medicine Johannis de Ketham. Las ediciones españolas, Z y P, traducciones de esta latina citada anteriormente, omiten el nombre del autor así como también el manuscrito que hemos tenido ocasión de manejar a lo largo de esta edición. Hemos podido comprobar que tampoco la 1ª edición italiana (Venecia 1493), traducción de esta latina mencionada, cita en ninguna parte el nombre del autor.

El Profesor Sudhof en su prólogo a la edición facsimil de la 1ª latina *indica que la 2ª ed. latina de esta obra (Venecia 1495) lleva como título Fasciculus Medicine compositus per excellentissimum artium ac medicine doctorem dominum Johannem de Ketham alamanum... Esta cita le hace suponer que el autor era un doctor, que su nacionalidad era alemana y que el hecho de tener que aclarar la nacionalidad presupone que en este tiempo vivía fuera de su país. Piensa Sudhof que Ketham pudo vivir entonces en

* Monumenta medica Vol I, Milen 1924, p. 43.

Venecia y preocuparse él mismo de la publicación de su obra.

El explicit de la 1ª edición latina añade: Reuisus per - Georgium de Montferrato artium et medicine doctorem qui in super apposuit titulum auctoritates et loca plura. El hecho de que la obra fuera revisada por Georgiu de Montferrato y no por el mismo autor, hace suponer a Sudhof que por este - tiempo Ketham habría muerto sin lograr ver el final de su publicación y que otro doctor tuvo que encargarse de ella.

Es de notar que el corrector añadió algunas partes, como se deduce del final de la cita. No han de extrañarnos estas addendas de Montferrato. El caracter medieval de la obra se lo permite. Si el Fasciculus no es otra cosa que una recopilación de los saberes médicos antiguos, que el autor documenta siempre, no parecería tener importancia - añadir algun texto más que al editor o corrector le interesara. En las ediciones posteriores que manejamos, que son traducciones a lenguas romances, estas addendas se amplian aún mas.

La búsqueda de la autenticidad de Ketham ha dado como resultado la localización de un Profesor de su mismo nombre en Viena que bien pudiera ser él mismo. En las Acta Facultatis Medicae Universitatis Vindobonensis se le cita 60 veces entre 1455 y 1470, bajo la denominación de Johannes de Kirchaim (o Kircheim) y a menudo se añade a la cita: cyrurgie ac phisice medicinarum doctor. La deformación del apellido de nuestro autor puede comprenderse facilmen

te. Tengamos en cuenta que la edición fue hecha en un país extraño a la lengua y en un tiempo de vacilaciones fonéticas y gráficas. Es posible que el apellido del autor adaptándose a los hábitos articulatorios venecianos ya hubiera modificado su fonética y consecuentemente se modificara su grafía.

Parece que la obra de nuestro autor y él mismo gozaron de gran fama en Venecia y la demanda de la obra manuscrita haría necesaria su edición. Es posible que en su origen fuera solamente unos apuntes de curso que el autor pulió y decidió publicar para facilitar su estudio.

La fama de Ketham fue tan grande que el profesor de Lion. Symphorien Champier (1473-1515) profesor de Miguel Servet que escribió en 1506 un folleto en el que dedica una sección a los médicos famosos de su época Qui in Gallia, Hispania, Anglia et Germania clauerunt dice lo siguiente: Johannes de Kartham (¿Karcham?) natione alamanus vir in medicinis sufficienter doctus: in experimentis potius quam theoreticis et speculationibus exercitatus, scripsit in medicinis quedam opuscula: de quibus ego adhuc vide subjecta: fasciculus - medicine lib I de venenis, lib I de anathomia et urinis, lib I de aliis nihil vidi. A lo largo de los años el nombre de Ketham mas o menos deformado por el uso ha sido objeto de citas en abundantes obras de la Historia de la Medicina.

El Profesor Singer *en el prólogo a la 1ª edición italiana del Fasciculo reproducida en facsimil, hace un estudio de las primeras ediciones, muchas de las cuales ha tenido ocasión de manejar. Hemos comprobado que entre las españolas cita como 1ª edición la de Burgos (1495) impresa por Juan de Burgos. De esta edición se conservan 4 ejemplares. Uno en la Biblioteca Nacional de París, otro en la Biblioteca Real de Bruselas, otro en la Hispanic Society of America de Nueva York y por último el que posee Messrs Maggs de Londres. Cita después la ed. de Pamplona que hemos utilizado pero no hace mención de la de Zaragoza de 1494 y por tanto anterior en fecha a las citadas y que nos ha servido de base para la que hoy publicamos.

El Profesor Singer describe minuciosamente esta edición de Burgos y aunque no ha tenido acceso directo a la de Pamplona, sino a través de una copia que se encuentra en París y que ha examinado para él el Dr. A.C.Klebs, hace notar su identidad con la de Burgos. Nosotros en cambio no hemos tenido acceso a la de Burgos pero a través de la descripción de Singer nos ha parecido certera su opinión. Sin embargo consideramos que la ed. de Zaragoza es una reproducción mas fiel de la 1ª latina como exponemos en los capitulos siguientes. (Vid Normas de la ed.) y esto nos ha impulsado a tomarla como base de la presente.

* Singer, Ch. Monumenta Medica, Vol II, Florencia 1925.

Ediciones y Manuscrito

Incunable Z

El incunable de Zaragoza que ha servido de base para la realización de esta nueva edición del "Compendio de la Salud Humana" se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid (I-51). Hemos tenido acceso a él pero nuestro trabajo se ha realizado sobre fotocopias de dicha edición facilitadas por la Cátedra de Historia de la Medicina de la Universidad de Salamanca que dirige el Profesor Dr. D. Luis Sanchez Granjel.

Comienza la obra con el título Compendio de la Salud Humana pero omite el nombre del autor que no aparece mencionado en ninguna de sus partes. Sigue con un Tratado de la peste de Velasco de Taranta y acaba con un Tratado de la Phisonomia en breue Summa contenida del que también omite el nombre de autor.

Su descripción es la siguiente: Comienza en el fola I, numera consecutivamente hasta el aV y siguen a este 3 fols sin numerar.

Sigue en el b hasta el bV y 3 fols sin numerar

" " " " c " " " cIII y 2 fols sin numerar

" " " " d " " " dV y 2 fols sin numerar

" " " " e " " " eV y 2 fols sin numerar

" " " " f " " " fV y 3 fols sin numerar

" " " " g " " " gV y 3 fols sin numerar

" " " " h " " " hIIII y 2 fols sin numerar

" " " " i " " " iIIII y 2 fols sin numerar

En la parte superior de la derecha de la página tiene una numeración en caracteres romanos que va desde el fol I al LXV con algunas irregularidades. Del fol XIII pasa al XV sin que encontremos laguna en el texto. Del fol XXXVII pasa el XXXIX esta vez por falta de una página, lo que implica textual, y sigue la numeración hasta el final sin interrupción.

Esta impreso en letra gótica y posee ilustraciones intercaladas al comienzo de los capítulos. Así antes de los dedicados a las orinas y venas, antes del Tratado de los signos del zodiaco etc. Estas ilustraciones explican de una manera gráfica lo contenido en el texto de cada tratado o capítulo.

A continuación de esta primera obra de Ketham sigue una Oratio dedicada a S. Sebastián impetrando la salud contra la peste que nos introduce en el Tratado de la Peste de - Maestro Velasco de Taranta que ocupa solamente ocho folios y medio, desde el fol XXXr al XLVIIIr de la obra.

Ya en el mismo fol XLVIIIv comienza el Tratado VIII de la Phisonomia que se prolongará hasta el final donde nos encontramos escrito el siguiente texto: Fue acabada la presente obra en la muy insigne ciudad de Caragoça a XV dias del mes de Agosto año de mill CCCC XCIIII.

Incunable P

El Incunable P. que hemos empleado como auxiliar para la realización de esta nueva edición del Compendio de la Salud Humana, se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid (I-1335). Hemos tenido acceso a él directamente pero para nuestro trabajo nos hemos servido de fotocopias facilitadas por la cátedra de Historia de la Medicina de la - Universidad de Salamanca.

Esta obra, a diferencia de la de Z, se titula Epilogo en Medicina y Cirugía concerniente a la salud y con este título distinto consta de los mismos tratados y contiene los mismos grabados que la edición Z con la salvedad de - que al final del tratado octavo esta colocado, tras el índice, un Tratado noveno de la generación o formación de la Criatura que no aparece en Z ni en la edición latina, ni en la italiana que hemos manejado.

Podríamos decir que la descripción de esta obra es en todo semejante a la de Z. Letra gótica, capitales mayores a comienzo de tratados y menores a comienzo de capítulos del mismo tamaño que en Z. Los mismos grabados y la única salvedad es que las iniciales de capítulos son de dibujo mas estilizado y que algunas de ellas -las finales- no es tan mas que delineadas sin rellenar los espacios vacios - que dejan entre sus trazos y el recuadro en el que estan inmersas.

Su numeración es la siguiente:

Comienza en aI al aIIII y 5 fols sin numerar
sigue " bI al bIIII y 5 " " " "
" " " cI al cIII (con omisión de cII, nº y texto) y 3
fols sin numerar
" " " dI al dIIII pero repite el dIII (nº, no texto)
y 4 fols sin numerar
" " " eI al eIIII y 4 fols sin numerar
" " " fI al fIIII y 4 fols sin numerar
" " " gI al gIIII y 4 fols sin numerar
" " " hI al hIIII y 5 fols sin numerar
" " " iI al iIIII y 4 fols sin numerar

En la parte superior derecha al igual que Z, tiene una numeración romana consecutiva en la que notamos la falta del fol XV pero la repetición del XVI con texto sin alterar lo que indica solamente error de foliación y omite el fol XIX esta vez con laguna en el texto.

Otro error de fol existe: Al fol XLIX siguen el XLVI, XLVII, XLVIII y LIII sin laguna en el texto lo que nos indica un claro error de numeración solamente y acaba la obra sin defecto en el LXXII.

Al igual que Z apenas puntua. El . y los : que aparecen intercalados en el texto a veces podrían reemplazarse por un . o una , pero otras muchas son mero adorno intercalado entre sus palabras.

Como en Z los números romanos van seguidos de . siguien
do en ello la tradición de los amanuenses de manuscritos.

MANUSCRITO Ms

El manuscrito existente en la Biblioteca Nacional nº - 2328 es de 1554 y por tanto posterior a las ediciones. El texto correspondiente a la obra de Ketham esta intercalado entre otros escritos y ocupa el fol 1r al 58r.

En el folio 1º de la obra dice asi: Libro medicinal en el cual se contienen muchos remedios locales y esperiencias con autoridad de diuersos autores. Començose año de 1554 por el bachiller Alonso Ximenez Bilches y otros secretos de medicina diuersos y aleouados. Y al comienzo del tratado de Ketham - numerado con 1 - dice: Aqui comienza el libro llamado Compendio de la humana salud.

Su texto sigue la edición de P. con mas fidelidad que la de Z en el léxico, addendas etc pero omite parte del Capítulo 1º del Tratado quarto y todo el capítulo 2º de este mismo tratado terminando de acuerdo con Z y P. en el final de esta obra. Sin embargo no encontramos en el ni el Tratado de la peste ni el de Phisonomia ni el de Generación que existe solamente en P.

De letra cursiva es un manuscrito descuidado con abundantes erratas textuales, omisión de líneas enteras, a veces, añadidos etc.

Carece también de capitales adornadas y los epígrafes se hacen notar solamente por el color de su letra -rojo- diferente de la del texto. Omite asi mismo los signos de puntuación.

Es posible que este manuscrito fuera una copia de alguna edición escasa en su tiempo hecha con un interés práctico solamente como apuntes para uso de estudiante etc. Esta razón de su descuido hace que dicho manuscrito haya sido de poco interés y nos haya ayudado en muy escasa medida a la formación de esta nueva edición que ahora presentamos. Solamente desde un punto de vista léxico han sido de interés las variantes que presenta.

Edición latina

Hemos podido utilizar la 1ª edición latina de 1491 (Venecia) del Fasciculus de Medicinae de Johannes de Ketham (Alamanus) a través de una edición facsimil contenida en el Vol 1º de Monumenta Medica y cuya introducción muy documentada pertenece a Karl Sudhoff. La dificultad de llegar a ella directamente nos ha obligado a utilizar microfilm en viado gentilmente de la Biblioteca Waleriana de Upsala.

Comienza la edición así: Seguuntur expositiones tabule prime fasciculi medicine y termina: Finis fasciculi medicine Johannes de Ketham. Reuisus per Georgium de Monteferrato Artium et Medicine doctorem qui insuper apposuit titulum auctoritates et loca plura. Impressum Venetiis per Johannem et Gregorium fratres de Forliuio. Anno domini millesimo quadringentesimo nonagesimo primo mensis iulii die XXVI.

Solamente han sido numeradas 5 páginas: a2, a3, a4, b2, b3, pero al final de la obra se encuentra en el fol 13 (b5v). A continuación esta impresa la obra de Pietro de Tusignano Pro peste euitanda, que ocupa los fols 14 y 15 y que no aparece en las ediciones españolas ni en la italiana que poseemos.

La obra está escrita a dos columnas. Carece de capitales y en el recuadro que les correspondería coloca la inicial de palabra en letra minúscula. No existen tampoco signos de puntuación.

A lo largo de esta edición se intercalan términos griegos o alemanes que las eds. castellanas e italianas a veces traducen a veces se limitan a copiar pero la mayor parte de las veces omiten.

Edición italiana

Amablemente la Biblioteca Waleriana de Upsala nos envió microfilm de la edición facsimil en lengua italiana del Fasciculus, edición que esta fechada en 1493 y que se incluye en el Vol II de Monumenta Medica.

La obra comienza con tres grabados que introducen en el capítulo I o de las Orinas y continua con un orden algo diferente del de la edición latina su antecesora.

El orden de paginación se marca por medio de las letras a, b, c, d, que solo aparecen en algunas páginas sueltas y que corresponden a los cuadernillos que componen la obra.

No existen capitales. El capítulo 1º deja un espacio para la primera letra que no fue relleno y las restantes comienzan tras el grabado correspondiente con una simple letra mayúscula. Tampoco tienen un sentido lógico los signos de puntuación que se encuentran a lo largo de sus páginas.

El orden temático que difiere del de las restantes ediciones es el siguiente:

- 1º Tratado de las orinas
- 2º Enfermedades por orden alfabético.
- 3º Tratado de Flebotomía.
- 4º Signos del Zodiaco y su influencia en la salud
- 5º Lesiones causadas por herida.

6º Remedios (Ungüentos, emplastos etc).

7º Tratado de las enfermedades de las mujeres y de los miembros genitales.

Comparación de ediciones

Dejando a un lado las variantes, omisiones y addendas de las distintas ediciones y el manuscrito que pueden estudiarse a lo largo de esta nueva edición, el cotejo de estos textos nos llevaría al siguiente esquema general:

Prólogo que omiten la ed. lat. e it. (p.1-7)

Tratado 1º de las orinas (p-8-16.Las ed. lat. e it. om. 15 y 16)

Tratado 2º de Flobotomía (p- 17 al 30)

Tratado 3º de los Signos del Zodiaco... (p. 31 a 37) Z. om. algunos párrafos de la p. 37

Tratado 4º de las dolencias de las mujeres (p 38 a 68) Ms. om. 41 a 68

Tratado 5º Cuarta tabla de la corurgia... (69 a 95) Ms. om. 92 a 95 y la ed. lat e it. 89 a 95

Tratado 6º Siguen las dolencias.... (96 a 112) Z. om. 106 a 109

El Ms. además altera el orden de colocación que es el siguiente: 1 a 69; luego 96 a 112 y después 69 a 91.

También la ed. italiana altera su orden que es: 1 a 16; 96 a 112; 17 a 38; 69 a 89 y 38 a 68.

El esquema de todos ellos sería así:

| Z | P | Ms | lat | it |
|--------|--------|-----------|-------------|-------------|
| 1 - 7 | 1 - 7 | 1 - 7 | om. | om. |
| 8 -16 | 8 -16 | 8 -16 | om. 15 y 16 | om. 15 y 16 |
| 17-37 | 17-37 | 17-37 | 17-37 | 96-112 |
| 38-68 | 38-68 | 38-68 | 38-68 | 17-38 |
| 69-92 | 69-92 | 69-92 | 69-89 | 69-89 |
| 92-95 | 92-95 | om. 92-95 | om. 89-95 | om. 89-95 |
| 96-112 | 96-112 | 96-112 | 96-112 | 38-68 |

En resumen podemos decir que todas las ediciones siguen un orden semejante menos la ed. italiana que difiere en su colocación. Todas ellas se permiten addendas sobre todo en el capítulo de los ungüentos en el que al final cada una de ellas aña de diferentes recetas.

Normas de edición

En el momento de tomar una decisión tras el estudio de los manuscritos que poseíamos, con el objeto de decidírnos por un texto base de la presente edición, nos hemos inclinado por la edición Z.

Nos ha movido a ello su mayor fidelidad al original latino y el hecho de que sea el mas antiguo de los tres que manejamos.

Como puede verse a lo largo del texto, P. añade continuamente palabras, líneas ^{*}y hasta párrafos enteros a la obra sobre todo cuando se trata de remedios a las enfermedades descritas. Estos añadidos coinciden algunas veces con el texto de Z, si bien en muchas ocasiones empleando sinónimos, pero otras veces son addendas al texto de Z y a la ed. lat. que dicho texto ha seguido fielemente.

Hemos notado también que Z presenta ciertos rasgos dialectales, tanto gráficos como léxicos, de tendencia oriental. Su léxico esta salpicado de aragonesismos o catalanismos que pervivían en esta zona geográfica. También es de notar la abundancia de latinismos calcados de la edición latina, unas veces sin modificación alguna, otras apenas romanceados. Todo esto ha sido, sino la causa, poderosa acicate para procurar trans

*En el fol VIIIr dice Z de la sangría..... aprouecha contra mal de aliacan. D. dice en cambio el mal illiaca y añade una explicación de este mal. Por tanto la traducción no fue de primera mano ya que la ed. lat. dice Ictericiam y esto no admite la falsa lectura a que dió lugar aliacan.

cribir con fidelidad este texto que podría ser material de trabajo no solo para historiadores de la medicina sino para filólogos.

Hemos desechado también el manuscrito por varias razones. La primera su fecha, 1554, posterior en medio siglo a las de las ediciones y la segunda, tan poderosa como la primera, la de ser un texto descuidado, lleno de errores, de falsas lecturas, de lagunas, algunas tan grandes como la omisión de parte del capítulo 1º del Cuarto Tratado De las dolencias de las mujeres y todo el capítulo II De algunas cuestiones de los miembros generativos e de los secretos de las mujeres. Nos ha parecido que este Manuscrito podía ser una copia de la edición P o de alguna similar a ella. No hay mas que hojear las páginas del texto editado hoy y nos encontramos con abundantes variantes léxicas en las que P. y Ms. disienten de Z.

Razones parecidas nos han llevado a no utilizar P sino para rellenar lagunas. Su datación posterior, 1495, y sus abundantes añadidos al texto latino han inclinado la elección hacia Z.

No hemos querido, sin embargo dar una versión aséptica del texto de Ketham. Nos ha parecido que su caracter recopilador nos permitía seguir, en cierta manera su camino y esta idea nos ha llevado a interpolar nuestra edición con abundantes incisos que pertenecen a P y Ms o solamente a. P, sabiendo con certeza que no pertenecen a la traducción del texto latino. Nos ha parecido que para el Historiador de la medicina

también podían ser de interés los saberes médicos auctóctonos que el traductor añadía a los de Galeno, Ysach etc citados por Ketham.

Hemos añadido también en nota a pie de página las variantes léxicas de P y Ms ~~siempre coincidentes~~ por idénticas razones a las apuntadas anteriormente. A veces hemos tenido que rellenar lagunas de Z. La ed. P o la latina nos han servido para esto. Hemos pensado que la abundancia de latinismos existentes en Z nos permitían interpolar el término latino, sin traducir, que por otra parte era de fácil comprensión. Siempre que esto ocurre el texto esta entre corchetes. Muchas veces en las variantes la ed. latina concuerda con la italiana pero hemos preferido citar a pie de página siempre el original latino aunque señalemos que también existe en la ed. italiana.

Hemos colocado al final de la obra un capítulo de Notas en el que damos el texto latino de las lagunas extensas. Muchas veces está traducido en la edición italiana pero en este caso lo señalamos junto al latino, solamente. A esto nos ha movido el interés de aligerar la edición y la idea de que el estudioso la encuentre completa. Una numeración indica en el texto la existencia de dicha nota al final de la obra.

Hemos añadido también las ilustraciones que se encuentran encabezando las partes de la obra. Pensamos que puesto que Z nos había servido de base, ella tenía que ser la que nos valiera para reproducir sus ilustraciones, pero como nos hemos valido de microfilm y este, en algunas, está mal centrado o

tiene la ilustración mutilada hemos determinado substituir por P. o por las de la ed. latina que son iguales pero tienen los recuadros explicativos en latin.

Las substituidas son: La que encabeza la 1ª parte es de P. Las que encabezan los Tratados segundo, quarto y sexto son de la ed. latina.

Glosario

Hemos recogido en el glosario los términos médicos, botánicos y farmacológicos en general principalmente, pero hemos añadido aquellos que nos han parecido de difícil comprensión hoy por su arcaísmo, dialectalismo etc y los latinismos muy abundantes en esta obra. De todos ellos damos las variantes, si las hay, expurgadas en los diferentes textos que hemos manejado.

A veces es solo una variante gráfica de poco interés desde el punto de vista histórico-médico pero que puede ayudar a reconocer este mismo término en otros textos. Otras veces son sinónimos de interés como cuquos, gusanos, lombrizes o antrax, entraste, carbonclo y en algunos casos son alteraciones de los textos que substituyen una planta por otra diferente. Cabría preguntarse si estas substituciones son intencionadas o si son simplemente erratas de traductor poco versado. En todo caso la glosa dará la explicación que hayamos podido conseguir con nuestro estudio.

Tras el término y sus variantes está colocada la numeración que remite al texto con objeto de poder situar dicho término

en su contexto, su definición, si ha sido posible y el nombre científico, si se trata de término botánico. Sigue la ex plicación o simplemente la cita textual de nuestro autor o de otros autores cuando hemos creído que ampliaba o aclaraba la comprensión del término indicado.

Por último hemos señalado aquellos términos que anticipan la documentación fijada por el DCEC o que no se encuentran registrados en él.

Reglas de transcripción

Hemos procurado seguir con la mayor fidelidad la ed. Z que presenta, como es normal en incunables, graffias y abreviaturas que estaban en uso entre los copistas de los manuscritos sus antecesores inmediatos, pero por razones tipográficas hemos limitado los signos a los de nuestro actual alfabeto.

Esta es la razón por la que la *s-* y *-s-* de palabra que en el incunable esta representada con el signo h hemos transcrito como s. Las restantes letras aparecen tal como se encuentran y así escribimos u o v cuando esta es la graffia del incunable tengan valor vocálico o consonántico. Lo mismo ocurre con la i, y j que estan empleadas con criterio distinto del actual.

No son demasiado abundantes las abreviaturas pero en todo caso las hemos resuelto para dar mas claridad al texto. Las usuales son: q̃, q̃, q̃ que equivalen a que, qua y qui. Una tilde encima de las vocales que equivale a nasal m o n segun el caso.

p̃ que equivale a pri.

Un apóstrofe colocado para abreviar la preposición de cuando le sigue artículo, como d'los por de los etc.

Palabras abreviadas son z y oz por onza y τ ℥ ℥ que equivalen a et, cum y um que aparecen como epígrafes de capítulos.

Hemos acentuado y puntuado el texto con criterios actuales con el fin de hacer mas asequible su lectura.

| | <u>Pág.</u> |
|---|-------------|
| QUARTO TRATADO | |
| De las dolencias de las mujeres | 38 |
| Capítulo II.- De algunas questiones de los miembros generatiuos e de los secretos de las mujeres | 49 |
| TRATADO QUINTO | |
| Siguiese la quarta tabla de la Cirurgia. | 69 |
| Capítulo segundo.- De diuersos vnguentos e primera- mente de vn vnguento para quando en el hombre se saca algun miem- bro. | 78 |
| TRATADO SEXTO | |
| SIGUENSE LAS DOLENCIAS E ENFERMEDADES SEGUN EL ORDEN DE A B C EN LA SUSODICHA TABLA CONTENIDAS E SUS CURAS E REMEDIOS. | 96 |

Comiença el libro llamado
"COMPENDIO DE LA HUMANA SALUD"

Prólogo

Por quanto el phísico es artífice sensitiuo e por señales conosce las causas de las dolencias, necesario es que en el administrar de las medicinas cate con discreción las principales condiciones de las señales las quales como Galieno escribe en la Suma de Tegni son quatro: La I se toma de las inchazones. La II de los dolores. La III de las operaciones. La IIII de las superfluidades.

E por quanto las señales que se toman de las superfluidades son mas contrarias a nuestros sentidos e son llamadas mas sensitivas y entre todas las otras sea la vrina la mas principal, fue mi propósito tratar della lo que mis fuerças pudie ron allegar de los dichos y auctoridades de los doctores mas famosos. No porque en ello presuma hazer algo de nuevo mas por que con mi trabajo en muy breue tratado comprehende la luenga inquisicion a los que lo quisieren saber. E por ende, con ela yuda de Dios, entiendo de enseñar tres cosas principales: La primera es poner ciertas reglas las quales tienen los phisicos como principales ante que hagan juyzio alguno de las vrinas. La segunda poner las reglas que se toman de los colo/res. La tercera, las reglas que se toman de las cosas contenidas en las vrinas e dexando aparte lo que importa el nombre de vrina lo qual se dira mas claramente adelante.

Digo que principalmente deuenos notar que de la vrina se toman diversos señales: el primero, del color. El segundo, de la substancia. El tercero de las cosas contenidas en ella, las quales cosas juzgan en los dolientes diuersas disposiciones. Ca el color demuestra sobre la complexión, conuiene saber, de lo caliente e frio porque se causa de las qualidades actiuas, como del calor e de la frialdad. La substancia demuestra sobre los humores porque se causa de las qualidades passiuas, conuiene saber, de humedad e sequedad, avnque accidentalmente pueda causarse el color de las qualidades passiuas como por comixtión de la cosa humida y de la sangre con la vrina. Las cosas contenidas demuestran sobre la disposición de los miembros, de donde se sigue la respuesta a la duda que algunos tuuieron diziendo que la vrina no demuestra sino sobre la disposición de lo nutritiuo e interior lo qual es falso como se muestra por lo que arriba diximos, porque de las cosas contenidas en ella puede juzgar el phísico sobre la disposición del calor cerca aquello, gránula reumática etc.

Segundariamente sobre el estómago, como quiso Auicenna, en la segunda del tercero de los signos tomados de la vrina. E fecho aqieste presupuesto pornemos seys reglas las quales deue el phísico acatar con discreción ante que juzgue de las vrinas:

La primera regla es del Auicenna en la segunda parte del primero e del Ysach, que el phísico ante todas cosas deue mandar poner la vrina en vn vaso de vidrio claro, redondo, que

tenga forma de vexiga al qual llamamos vrinal, porque mejor se faga en él la separación de las cosas contenidas en él. E por ende son necios los médicos que presumen poder juzgar de la vrina que está puesta en vn gote *o en otros semejantes vasos como en los tales no se pueda bien conocer la similitud, vnidad, las diuisiones de las soladas e la ygualdad e desyqualdad de ellas porque estan assitiadas en lugar que em pacha la vnidad e complida separación.

La segunda regla es de los mismos Auicenna e Ysach, en los dichos lugares, que la vrina después de ser puesta en el vri nal no se deue catar en el ayre muy scuro ni tampoco muy radioso. En el radioso porque los rayos que dan en el vaso em pechan la perfecta visión ca son causa de la separación de los spíritus que siruen a la potencia visiuia e assi no se puede hauer juyzio de las cosas minimas contenidas en el di cho vaso.

Y mas adelante porque los dichos rayos que penetran en el vrinal varian las situaciones e lugares de las cosas conteni das en el hondon del, las quales cosas algunas vezes son en demasia subtiles e liuianas, algunas vezes muy terrestres e pesadas, otras vezes estan en medio, otras en la parte inferior. Defiéndese mas que no se cate en el ayre obscuro porque no se podría hauer verdadero ni perfecto juyzio del color ni de la substancia ni de lo contenido en ella. Mas deuese catar

* P. bote

en lugar del ayre contrario al radioso porque de las susodi chas cosas se haga verdadero juyzio. E aquesta es la causa porque los phísicos que platican ponen el cabo de la falda debaxo del vrinal, ca assi como es natural / del blancor des concertar e desmentir los spíritus visiuos assi es natural del negror vnirlos e concertarlos e entonces se catan mejor las condiciones de la vrina. Deue el buen phísico guardar este orden: Que después de hauer catado la vrina la primera vista deue menearla vn poquito porque mejor se vean las cosas contenidas en ella. Deue mas catarla de cerca e no de lexos ca si de lexos se cata no se puede hazer verdadero juyzio en el color ni en la substancia ni en las otras cosas, porque por la distancia los spíritus visiuos no pueden bien juzgar la verdad. E puesto que algun juyzio tuuiese del color no lo podría tener de las cosas contenidas con las quales se conoesce mejor la disposicion de las dolencias, assi como quiere Auicenna en la segunda del primero "quanto mas te allegas tanto se demuestra mas spessa e quanto mas te alexas se aclaresce mas a la vista" e son por ende necios los phisicos que la vrina catan a la candela.

La tercera regla es, como en el mismo lugar manda el Auicenna, que el médico deue mandar que se tome la vrina de mañana después de hecha la digestión porque aquella es la que demuestra la disposición por razón del color e de la substancia e de las cosas contenidas. Porque quanto mas spacio de tiempo la ha detuuido el pasciente tanto con mayor acción de calor se causa en ella mayor separación de las partes de

lla e se haze mas apurada. E por tanto la de la mañana, como dicho es, es siempre la mejor e por ende diremos que saben poco los medios que por demostrarse muy sabidos mandar tomar la vrina de hora en hora porque en la tal como aquella no se puede hazer cumplido juyzio. Lo que no tiene lugar en el paciente que tiene dolor de renes o mal de piedra, en los quales es dificil la retencion de la vrina porque es causa de muchos inconuenientes, ca en tales casos el phísico es bien que tome la vrina cada vez que bien visto le fuere porque conozca la materia si purga por la vía vrinal e en quanta quantidade. Porque en las passiones de las renes e de la vexiga quanto la vrina fuere mas gruessa e turbia tanto es mejor señal.

La quarta regla es que el phísico deue catar la vrina luego que es meada e mandela muy bien cobijar con vn paño porque no reciba alteración por el ayre e despues quanto por spacio de vna hora tórnela a catar porque estara entonces mas apurada e las partes della habran fecho residencia en sus lugares para que el pueda conoser en ella lo que conuiene. E yo digo con Auicenna que ni avn después de vna hora no es ya de catar mas porque alguna vrina hay que el doliente la mea turbia e ella se aclaresce luego, otra la mea clara e ella se haze turbia. La primera es mejor, la segunda totalmente significa la virtud expulsiua mas fuerte. Quanto quiere la segunda en calenturas podridas señale cercana salud, porque segun la opini3n de Ysach, significa subtilidad e ligerez. Otra vrina hay que la mea turbia y se queda assi turbia y

esta es mala porque las mas vezes significa corrupción e ebullición de humores como escriue Ga. ^E acuérdate que dixere las mas vezes porque en la pasión de las renes e de la jgada o estentinos no significa lo que arriba dixere sino purgación de la materia por las vías vrinales. Por ende si la vrina es acatada de lexis, solamente se puede della hauer juyzio estimatiuo e no verdadero porque / se altera primeramente por el ayre, segundariamente por la longura del tiempo, terceramente por el mouimiento. E esso mesmo podemos dezir de la vrina que se reduce al fuego o en agua caliente que no puede hauer acabado conoscimiento porque se resueluen en ella las partes subtiles e se varian en ella el color e la substancia.

La cinquena regla es que, ante de hazer el juyzio de la vrina, deue considerar el phísico la edad del doliente ca en otra manera no puede hauer cumplido juyzio de la vrina. Ca de vna manera se demuestra la vrina naturalmente del niño de teta, de otra la del mochacho, de otra la del mancebo, de otra la del viejo, de otra la del muy viejo, como lo quiere el Auicenna en la segunda del primero en el capitulo noueno. Porque la vrina del niño de teta deue ser blanca de color de leche. E a questo porque las superfluydades de la vrina se proporcionan al color del nutrimento y como aquel sea la leche conuiene que la vrina tenga su color. La vrina del mochacho deue ser ya mas espessa e no tan blanca porque el natural calor se ahoga por el humido copioso. La vrina del mancebo deue ser citrina e subtil, ca assi como es de razon de flegma engordar e emblanquescer assi es de razon del calor

teñyr e sotilar. Y como en el mancebo sea el calor mas sforgado e fragante es forçado el color de su vrina sea citrino e subtil. La vrina del viejo deue ser blanca e subtil porque es ya en el diminuydo el calor natural el qual se ahoga en el por la habundancia de las superfluydades las quales causa la indigestión a cuya multiplicación se sigue la opilación y dende la subtilidad. E aquesta es la causa porque en el muy viejo sera la vrina mucho mas flaca e mas blanca. E por ende es muy cierto que el phísico que ignora las edades de los pasientes no tiene ni puede tener cierta noticia ni conosci^mento firme de las vrinas.

Pongamos agora vn enxemplo dello: Presiéntase al phísico vna vrina de vn hombre moço, blanca e espessa, la qual sera tal por la declinación del stómago o frialdad. Claro es que el phísico no teniendo noticia de la edad del doliente juzgara que aquella vrina es de mochacho, la qual por natura deue ser tal, e assi no terna conosci^miento ni juyzio de la flaqueza del stómago y por ende dix^e que conuiene mucho para el mé^dico saber la edad del pasiente. E quanto quier las conclusiones que pusimos de las vrinas sean verdaderas acahesce con todo esso algunas vezes que la vrina del viejo es gruessa e espessa por razón de la multiplicación de la flegma e viendo aquesto el phísico prenosticaría que se engendran piedras en las renes e en la vexiga.

E aún deue atender el buen phísico a la complexión del pasiente porque las complexiones proporcionan a las edades e

por el contrario. En el colérico deue ser la vrina citrina e delgada. En el flegmático, amarilla e spessa. En el malen cólico, resplandeciente e delgada. En el sanguíneo, vermeja e mediocre. Por ende mas discreto sera el phísico que dudara de la edad del pasciente ante del juzgar de la vrina que no juzgar presumptuosamente lo que no vee.

La VI regla es, segun el Auicenna, que el phísico se deue certificar del regimiento del doliente acerca las cosas que no le son naturales ante que juzgue la vrina / porque segun las diuersidades de la melezina que toma el doliente se diuer sifica la vrina. Enxemplo: Si alguno toma açafrán o cassia su vrina se tiñe como citrina, como reza el Auicenna en la segunda del primero en el capitulo primero. En otra manera acahesce al que toma por vianda la cosa que tinte como el açafrán e la cassia. Ca el çafrán por razon de ser caliente es aperitiuo y por consiguiente es lleuado a las vias vrinales e por ende tinte la vrina como el e segun su color, o como si comiesse berças verdes que tinen a verdor. E esso mesmo diremos del vino que muda la vrina segun su color. La razon e causa es porque las superfluydades son proporcionadas al nutrimento de donde reciben la superfluydad. Por ende se deue informar el buen phísico quando le presentan la vrina que tal dieta ha tuuido el doliente e considere lo que ha comido segun la cantidad e la qualidad ante que tome la vrina porque a las vezes por causa de los manjares grossos e viscosos pierde su color la vrina por la cantidad, porque

el demasiado e superfluo manjar descolora la vrina porque se ahoga el calor natural. Otrosi como por el superfluo manjar se descolora la vrina assi es natural a la fambre y ayuno colorarla. Déuese por ende certificar si esta el doliente ayuno o no, porque en el principio del ayuno se fortifica el calor e se colora la vrina y en el fin y en el processo dél se amengua y se descolora. Mas se deue certificar si ha fecho el doliente algun exercicio o ha tomado alguna ira o ha huui do temor o ha fecho alguna gran vigilia porque aquestas cosas tinen la vrina en color de cetrina o vermeja. Ca del exercicio sin orden se sigue ebullición de la sangre e dende la tinctura de la vrina. En el temor se retrahe el calor para lo interior y vnido se faze mas fuerte e por consiguiente tinte la vrina.

Déuese mas certificar si ante de tomar la vrina ha entrado el doliente en baño o si ha prouocado o si ha euacuado o si ha sido vngido en los lomos porque el bañarse en agua sulphurea o de mar colora la vrina porque se alteran las renes para el calor e el bañarse en agua dulce la descolora. E por semejante el prouocar trabajoso o la euacuación tinte la vrina e la vnción con cosas calientes cabe las renes es causa de teñirla. Deuemos preguntar al phísico si ante que tomasse la vrina el doliente ha vsado con muger porque el tal ayuntamiento haze engordar e spessar la vrina e tambien la tinte el hauer tomado melezina que tome respecto a humor determinado, como el riobarbo. E aquesta es la conclusión de Aui-cenna e del Egidio en los lugares suso allegados... - . . .

TRATADO SEGUNDO

COMIENÇA EL SEGUNDO TRACTADO DE LA FLOBÓTOMIA O SANGRIAS

Capitulo primero

a

La sangría de la vena de medio la frente aprouecha contra los apostemas de los ojos e contra la emigránea e contra los dolores muy sobrados de la cabeça e contra la alienación del entendimiento e contra frenesía e avn contra la nueva lepra.

b

La sangría de las dos venas del pescueço aprouechan contra los humores o reuma de la cabeça, presuponiendo siempre que todas las venas de la cabeça se deuen sangrar estando el paciente ya despues de comer exceptada la sangría de la vena que esta de baxo la barba.

c

La sangría de la vena cerca de las narizes aprouecha para purgar la cabeça e socorre mucho a los oydos.

d

La sangría de las dos venas que estan dentro en la garganta que acuden a las oixadas aprouecha contra las úlceras o sarna que de sangre podrida se hazen en el rostro e contra cualquier sarna que se haze en la cabeça, contra dolor de dientes o de las muelas e avn de las barillas e aprouecha

esso mesmo contra pesadumbre o inchazón de la cabeça, de la garganta e de la boca.

e

La sangría de la vena de los beços aprouecha contra los apostemas de la boca e de las enziás que se hazen en la carne donde raygan los dientes.

f

La sangría en la vena que esta en el piquito de las narizes aprouecha contra la pesadumbre o inchazón de la cabeça e contra el desmesurado fluxo de los ojos.

g

La sangría de las dos venas que estan debaxo la lengua aprouecha contra dolor de dientes e de las enziás e contra la reuma de la cabeça e contra los apostemas de la garganta e contra squinancia e avn contra todos los vicios o dolencias generalmente que se causan en la boca.

h

La vena que se llama cephálica, que es la principal vena de la cabeça, se acostumbra de sangrar contra las passiones o heridas de la misma cabeça como mejor del otro costado en la mano izquierda en el principio, presuponiendo que todas las venas de las manos se deuen sangrar siendo despues de comer.

i

La vena cordíaca, del corazón o cordial, conuiene saber, la vena que se llama mediana se acostumbra de sangrar por las passiones e dolencias de los / spíritus, e mucho mas complidamente se declara el valer della en la mano izquierda.

k

La sangría de la vena que se llama purpúrea aprouecha contra las passiones e dolencias de los miembros interiores.

l

La sangría de la vena ilíaca titillar, conuiene saber de la vena que acude al dolor del religamiento de los estentinos de del incitamiento de la luxuria *aprouecha contra las passiones e dolencias de los miembros inferiores.

m

La sangría de la vena que se llama saluatella en la mano diestra se deve hazer quando peca la sangre en qualidad e en cantidad o en los casos porque el hígado esta en el costado drecho e la madre e el baço y los rinyones declinan mas al costado izquierdo.

.....
.....

* La ed. lat e it. om. desde "conuiene" hasta "luxuria".

COMIENCA EL TRACTADO TERCERO DE LOS XII SIGNOS

CAPITULO PRIMERO

DEL SIGNO DE ARIES

Aries es signo del mes de Março e tiene dominio sobre la ca beça del cuerpo humano e estando la luna en el signo de Aries es buena la sangria de qualquier miembro excepto de la cabeça. E el que fuere ferido en la cabeça estando la luna en el dicho signo o muere o a lo menos nunca sanara enteramente. *Es bueno entrar en baños y començar de escriuir qualquiere obra, segar el feno, negociar qualquiere mercaduría, dar fuego a los hornos de la cal e fazer todas las cosas que se labran con fuego. No es bueno començar de obrar torre o castillo o casa ni es prouechoso ponerse ventosas en los braços e manos. Son muy peligrosas las dolencias de la cabeça e de los oydos.

TAURUS

Es signo del mes de Abril e tiene dominio sobre la garganta, hombros e las espaldas del cuerpo humano.** E estando la luna en este signo es mala la sangría de los ojos, pescueço e garganta. Es muy bueno fazer huertos, plantar viñas e árboles porque crescen muy presto e turan mucho. Es bueno edificar casas e tomar mujer y començar todas las obras de madera, comprar heredades y començar de arar. Es malo e peligroso la dolencia en la garganta, en el pescueço, en los ojos e en las viñas.

* La ed. lat. om. desde "Aries " hasta " enteramente"

** Las eds. lat e it. om. desde "es signo" hasta "humano".

GEMINIS

Es signo del mes de Mayo y tiene dominio sobre los hombros, braços e las spaldas del cuerpo humano. * E estando la luna en el dicho signo es malo de sangrar los dichos miembros e avn de todo el cuerpo. Es malo de tomar purga, todas las dolencias de los braços, hombros, spaldas e manos son peligrosas e cortarse la vñas. Es bueno tratar matrimonio, amistades e compañías e yr delante qualquiere juez. Assi mismo de plantar qualquiere cosa.

CANCER

Es signo del mes de Junio e tiene domino sobre los pechos e pulmones del cuerpo humano.** E estando la luna en el es buena la sangria excepto de los pechos e ojos. Es bueno tomar medicina e fazer todas las cosas que se hazen con agua como son molinos, pesqueras e aguaduchos, nauegar, entrar en casa nueva e mudarse de vna casa en otra, tomar mujer e comprar ganado menudo como ouejas, cabras e puercos. Son malas e peligrosas todas las dolencias de los pechos, pulmones e baço e començar de edificar nueva casa.

LEO

Es signo del mes de Julio e tiene dominio sobre el coraçón e estómago del cuerpo humano *** e estando la luna en este sig

* Las eds. lat e it. om. desde "es signo" hasta "humano"

** Las ed. lat. e it. om. desde "es signo" hasta "humano"

*** Las ed. lat. e it. om. desde "es signo" hasta "humano"

no es mala la sangría/ especialmente del corazón, de los nervios, lumbos e esquiuzo * Es bueno comenzar qualquiere cosa que se ha de hazer con fuego, fundar castillos, entrar en nueua casa, hablar con juezes e principes, firmar matrimonios. Es malo e peligroso tener mal en el estómago y en el corazón, en los pechos y en los costados e tomar medicinas para el fígado ni avn para otro qualquiere miembro inferior, emprender luen-go camino e vestir mueueos vestidos.

VIRGO

Es signo del mes de Agosto e tiene dominio sobre el fígado e baço estentinos y el vientre del cuerpo humano. Es malo de sangrarse en este signo especialmente de los dichos miembros.** Es bueno sembrar, culturar la tierra, plantar viñas e arbores, fazer huertos, comenzar de scriuir nuevas obras, tratar de paz, vestir nuevos vestidos. E es mala e peligrosa qualquiere dolencia en el vientre e en los otros miembros interiores e tomar mujer ca sera estéril o concebirá muy poco. (4) E tomar medicina es muy prouechoso.

.....

* En P. esquinazo

** Las ed. lat. e it. om. desde "es signo" hasta "miembros".

SIGUESE EL CUARTO TRACTADO DE LAS DOLENCIAS DE LAS MUJERES

a (8)

Si la mujer tuuiere dolor en las tetas deue tomar estiercol de palomas e cera nueva e miel y de todo fazer emplastro e ponerlo encima dellas. E tome marubio blanco bien picado con sayno viejo de puerco *que no sea salado e fágase dello emplastro. E póngalo encima y mitiga el dolor. Otro remedio: Fágase vn emplastro de farina de fabas con hueuo e miel, todo mesclado, e bien calentado pongalo encima. E también valen e aprouechan las fojas del ala que en otro nombre se dize émula campana. Puestas encima de las tetas e escalientadas mitigan el dolor.

b

Si la mujer que cría lo falleciere la leche deue beber agua miel o seruisia nueva (que es linaje de vino) en la qual se ha ya cozido fenojo. E empués coma del dicho fenojo e guárdese la hora de no beuer vino con ellas e venirle ha harta leche. O teme poleo mezclado con vino e con hueuo e beua dello cada mañana. O tome estiercol de mures o ratones, II onzas, e simiento de lechugas, I onza, e cristal fino, media onza, e sea todo fecho póluera. E tome della cantidad de vn quarto de onza en vn hueuo cada mañana fasta nueue días e terna leche en habundancia. E también deue vsar de comer asselgas e bletas** guisadas con queso viejo e darle han mucha leche. O si quisiere entrar en

* P. y ms. dicen "vnto sin sal añejo de puerco que no sea..."

** P. y ms. om. "bletas"

baño puédesse fregar las espaldas con miel en que haya mezclado semiente de oruga poluorizada. E salida del baño apriétese los pechos e los tenga bien calientes e haura mucha leche.

c*

Si quisiere la mujer echar lo que huuiere concebido nueuamente deue tomar el castor e cozerle muy bien en vino. E beualo de mañana e de tarde e echarlo ha si fuere macho e si fuere hembra no.

d

Si la mujer no puede echar luego, después de hauer parido, la película que sale después de la criatura que se llama la cama ** deue tomar la piedra agates bien picada e beuerla enbuelta en el vino. O deuese çafumar con fumo de plumas de gallina e assiéntese encima de forma que reciba muy bien en si aquel fumo. O toma luego después de hauer parido simiente de plantayna *** enbuelto en el vino. E con qualquiere destas cosas recibira curación.

* P. y ms. om. este capítulo que sustituyen por "Para la muger que teme mal parir por purgacion que le aya venido estando preñada: si es moça tome carane peso de media ochaua desatado en agua de llanten. Si es mas vieja tome filonio desatado de la mesma manera y es maravilloso.

** P. y ms. dicen "que se llama pares"

*** P. y ms. dicen "de llanten enbuelto".

e

De la concepción del embrión deues saber que en el primer mes que la mujer concibe se haze la coagulación de la sangre. En el segundo la expresión del cuerpo e de todos sus miembros. En el tercero el ajuntamiento de la alma con el cuerpo. En el quarto se hazen las vñas. En el quinto toma la semejança del padre o de la madre. En el sexto la / composición de los neruios. En el séptimo se consolida e se refirma la medulla. En el octauo se confirman los neruios con los huessos. En el no- ueno mueue la natura e la criatura recibe complimiento de be- neficios de todas las cosas necessarias e sale de las tinie- bras a luz.

f^x (9)

Para excitar la impotencia en el acto de la carne tomara después de hauer cenado, quando quiere yr a dormir, de aquella confección que pone el Mesue que llama confectio testiculorum vulpis (que es diasatenon,) la qual es muy loable e tambien po- ne otra la qual aumenta la esperma e excita mucho el acto viril. O ponga a cozer los riñones del ciervo en vino que sea muy bue- no del qual beuerás quando necessario fuere e verás maravillas. E si toma con miel las renes del pesaget ^{xx} es muy maravillosa medicina para el acto de la luxuria.

.....

^x La ed. it. sigue fielmente a la lat. Las castellanas varían mucho.

^{x-7} P. dice "renes del stincos que son legarteznas verdes del agua es muy maravillosa..." ms. dice "estigos".

SIGUESE LA CUARTA TABLA DE LA CIRURGIA
TRACTADO QUINTO

a

Quando a las narizes por algund apostema se ha de fazer in cisión a la parte de los oydos deuense apuntar con filo delgado e muy sutil e déuese poner en el forado vn cañutico muy primo con que el paciente pueda respirar e que los agujeros no se encierren. Después se ponga encima de la puntadura vn paño de lino mojado en vna clara de hueuo e trementina de abet, todo bien mezclado, e refrescándolo cada día e pretando la postema que della se salga la materia hasta que sea curado. Pero por- que mejor se sane déuese purgar el paciente con ^xbenedicta o si quiere globosa o qualquiere especie de triaca o tomar la plantayna con sus flores e cozerla en vino o seruisa si la yerba fuere seca. E si verde fuere tomar el çumo e beua dello e sa- nará.

b

Contra el fluxo de la sangre en la herida de la cabeça. Apunta muy bien la llaga e después alimpiala con vn paño de lino delgado de toda putrefación e sangre porque el cerebro no reciba lesión de aquella suciedad. E después mezclarás los poluos vermejos ca ellos curan todas las llagas e fístolas. E si quisieres, a cada catadura, puedes después de hauer mun- dificado la llaga sembrar muy seguramente de aquellos poluos

^x Las ed. lat e it. dicen con "zemi benedictam...." y ambas en lugar de plantayna dicen "vueycrauth". Vid. Glosario.

por encima della.

c

*Contra la offensi6n de la cabeza quando alguno recibió golpe con palo o de piedra por forma que en ella no parece ferida salvo concusi6n o golpe del qual el paciente viene a perder el seso por el sobrado dolor. A este tal curarás de la forma siguiente: que le sangrarás de la vena cephálica hasta que salga ende sangre sana e buena. Después le farás para encima de la llaga o naffra el emplastro siguiente: Toma saluados de trigo e cuézelos e después pon en ellos ensundia e haz dél massillas de tal gordura e ponlos encima del lugar doloroso e hinchado. E si esto no aprouecha córtale vn poquito encima del cuero porque se vea si hallarás dentro en el tiesto de la cabeza algún huesso quebrado, las quales le sacaras e después le curarás como dixere. E hagase emplastro de apostolic6n e ponjele encima de la llaga porque della saque toda inmundicia e suxiedad. E sera curado.

d

E es de mirar con muy sobrada diligencia que quando alguno es principalmente herido en la cabeza no deue guardar que no

*Las ed. lat e it. tienen todo el texto pero con diferente orden. Este orden es: 1º el texto, luego el recuadro correspondiente en la lámina de la 'Tabla quarta' y por último al final del capítulo una letra A indica el párrafo que termina el texto que no les cupo en el recuadro de la lámina. También en la ed. Z desde el comienzo hasta "sangre sana" esta en un recuadro de la lámina.

Siguense las dolencias e enfermedades según el orden de A.B.C. en la susodicha tabla contenidas, e sus curas e remedios.

E primeramente de allopicia

ALLOPICIA * es caso en los cabellos con úlceras. E cúrase de esta manera: Toma la vña de la cabra quemada con pez líquida, todo mezclado e vntandose con ella es curado.

APOPLEXIA es pasión del cerebro oficial que quita el sentido e la virtud al cuerpo, todo súpitamente e desatentada, precediendo grandes voces por la opilación de las vías e ventrículos del cerebro, assi de los principales como de los menos principales.

Para curar della toma tríaca con vino. Auicenna en la primera del quinto Comer botones ** de carnero que sean cozidos con ruda en agua.

ASMA es dificultad de alentar sin fazer fondo.

Cura: Toma maluas e cuézelas en vna olla e con aquella agua caliente láuese el doliente. E toma después vna escudilla de saluados e cuézase con manteca bien remojados e pónganse en

* P. y ms. "escaymiento de cabellos con llagas..".

** P. y ms. "Comer turmas de carnero..".

vn saquito bien cosido e encima dél se eche el doliente. E ponerse en el baño assentado sobre las hierbas cochas que arriba dixere. E aquesto fazerlo a menudo. E vntese con dialtea e con la confeción que dixere de la manteca a aún fágase sangrar del pie debaxo del touillo.

ARTEICA es passión que diriuva de artículo y es especie de gota.

Cura: Toma la cantáridas, *que son vnos gusanillos verdes redondos que relucen de noche, e pimienta e hechos poluos ponlos encima de cera nueva caliente e ponlo por espacio de vna noche encima del lugar donde está el dolor e de la mañana fallarás ende vna vexiga llena de agua sobre la qual pornás cera haviendo sacado della el agua e será curada.

ASCLITES es especie de ydropisia que se engendra de ventosidad gruessa. (19)

Cura: Como adelante hallarás en la ydropisia,

ARTERIACA PASSION es de aspreddad de las arterias con voz mansueta e ronquedad e expresión de voz con gran dificultad.

Cura: Toma el tapso barbado **o turciburci cocho con vino tinto fuerte y ponerle aquel a modo de emplastro en el lugar de la passión e aprouecharle ha mucho.

* P. y ms. Las eds. lat. e it. om. desde "que son" hasta "noche".

** P. y ms. "Toma el gordolobo hecho con vino".

AXIMEON * es opilación o postema en las partes genitales.

(Cura: Toma azeyte de estoraque, de sauco y de lirio, partes yguales con vn poco de piretro, fágase vngüento con cera e vntese los compañeros e verga.)

ANTRAX que se llama entraste, es vna pústula o búa muy mala la qual quema la carne en derredor e haze vn escara o quemamiento hondo e podresce la carne.

**Cura: Como ya arriba en la cirugia dicho es.

AMISSIO RATIONIS quiere dezir frenesía. Es desfallecimiento de seso e de razón.

Cura: Toma açafrán e la vrina propia del doliente mezclado. E de mañana beua dello e será curado.

APOSTEMA por sí mesmo se demuestra lo que es.

Cura: Toma boliarmeni e tierra sigillada e ponlo todo en vino caliente e béualo el paciente porque defiende las apostemas que no llegan al corazón.

BOLISMO es apetito desordenado e fuera de toda razón e es pasión del estómago de causa fría.

Cura: Hallarla has en las passiones del stómago.

* La ed. lat. om. lo comprendido entre corchetes. La ed. it. om. todo el epígrafe.

** Las ed. lat. e it. om. toda la línea.



FUNDACION JUAN MARCH SERIE UNIVERSITARIA

Títulos Publicados:

- 1.— *Semántica del lenguaje religioso / A. Fierro*
(Teología. España, 1973)
- 2.— *Calculador en una operación de rectificación discontinua/A. Mulet*
(Química. Extranjero, 1974)
- 3.— *Skarns en el batolito de Santa Olalla/F. Velasco*
(Geología. España, 1974)
- 4.— *Combustión de compuestos oxigenados/J.M. Santiuste*
(Química. España, 1974)
- 5.— *Películas ferromagnéticas a baja temperatura/José Luis Vicent López*
(Física. España, 1974)
- 6.— *Flujo inestable de los polímeros fundidos/José Alemán Vega*
(Ingeniería. Extranjero, 1975)
- 7.— *Mantenimiento del hígado dador in vitro en cirugía experimental*
José Antonio Salva Lacombe (Medicina, Farmacia y Veterinaria. España, 1973)
- 8.— *Estructuras algebraicas de los sistemas lógicos deductivos/José Plá Carrera*
(Matemáticas. España, 1974)
- 9.— *El fenómeno de inercia en la renovación de la estructura urbana.*
Francisco Fernández-Longoria Pinazo (Urbanización del Plan Europa 2.000
a través de la Fundación Europea de la Cultura)
- 10.— *El teatro español en Francia (1935–1973) / F. Torres Monreal*
(Literatura y Filología. Extranjero, 1971)
- 11.— *Simulación electrónica del aparato vestibular/J.M. Drake Moyano*
(Métodos Físicos aplicados a la Biología. España, 1974)
- 12.— *Estructura de los libros españoles de caballerías en el siglo XVI.*
Federico Francisco Curto Herrero (Literatura y Filología. España, 1972)
- 13.— *Estudio geomorfológico del Macizo Central de Gredos*
M. Paloma Fernández García (Geología. España, 1975)
- 14.— *La obra gramatical de Abraham Ibn c Ezra/Carlos del Valle Rodriguez*
(Literatura y Filología. Extranjero, 1970)

- 15.— *Evaluación de Proyectos de Inversión en una Empresa de producción y distribución de Energía Eléctrica.*
Felipe Ruíz López (Ingeniería. Extranjero, 1974)
- 16.— *El significado teórico de los términos descriptivos/Carlos Solís Santos*
(Filosofía. España, 1973)
- 17.— *Encaje de los modelos econométricos en el enfoque objetivos-instrumentos relativos de política económica./ Gumersindo Ruíz Bravo*
(Sociología. España, 1971)
- 18.— *La imaginación natural (estudio sobre la literatura fantástica norteamericana).* / Pedro García Montalvo
(Literatura y Filología. Extranjero, 1974)
- 19.— *Estudio sobre la hormona Natriurética.* / Andrés Purroy Unanua
(Medicina, Farmacia y Veterinaria. Extranjero, 1973)
- 20.— *Análisis farmacológico de las acciones miocárdicas de bloqueantes Beta-Adrenérgicos./ José Salvador Serrano Molina*
(Medicina, Farmacia y Veterinaria. España, 1970)
- 21.— *El hombre y el diseño industrial./Miguel Durán-Lóriga*
(Artes Plásticas. España, 1974)
- 22.— *Algunos tópicos sobre teoría de la información./ Antonio Pascual Acosta*
(Matemáticas. España, 1975)
- 23.— *Un modelo simple estático. Aplicación a Santiago de Chile*
Manuel Bastarache Alfaro (Arquitectura y Urbanismo. Extranjero, 1973)
- 24.— *Moderna teoría de control: método adaptativo-predictivo*
Teoría y realizaciones. /Juan Manuel Martín Sánchez
(Ingeniería. España, 1973)
- 25.— *Neurobiología (I Semana de Biología. Conferencias-coloquio sobre Investigaciones biológicas 1977)*
- 26.— *Genética (I Semana de Biología. Conferencias-coloquio sobre Investigaciones biológicas 1977)*
- 27.— *Genética (I Semana de Biología. Conferencias-coloquio sobre Investigaciones biológicas 1977)*
- 28.— *Investigación y desarrollo de un analizador diferencial digital (A.D.D.) para control en tiempo real.* /Vicente Zugasti Arbizu
(Física. España, 1975)
- 29.— *Transferencia de carga en aleaciones binarias./ Julio A. Alonso*
(Física. Extranjero, 1975)
- 30.— *Estabilidad de osciladores no sinusoidales en el rango de microondas.* / José Luis Sebastian Franco.
(Física. Extranjero, 1974)

31. – *Estudio de los transistores FET de microondas en puerta común.* Juan Zapata Ferrer. (Ingeniería. Extranjero, 1975).
32. – *Estudio sobre la moral de Epicuro y el Aristóteles esotérico.* / Eduardo Acosta Mendez (Filosofía. España, 1973)
33. – *Las Bauxitas Españolas como mena de aluminio.* / Salvador Ordoñez Delgado (Geología. España, 1975).
34. *Los grupos profesionales en la prestación de trabajo: obrero y empleados.* / Federico Durán López (Derecho. España, 1975)
35. – *Obtención de Series aneuploides (monosómicas y ditelosómicas) en variedades españolas de trigo común.* / Nicolás Jouve de la Barreda. (Ciencias Agrarias. España, 1975).
36. – *Efectos dinámicos aleatorios en túneles y obras subterráneas.* / Enrique Alarcón Alvarez. (Ingeniería. España, 1975).
37. – *Lenguaje en periodismo escrito.* / Fernando Lázaro Carreter, Luis Michelena Elissalt, Robert Escarpit, Eugenio de Bustos, Víctor de la Serna, Emilio Alarcos Llorach y Juan Luis Cebrián. (Seminario organizado por la Fundación Juan March los días 30 y 31 de mayo de 1977).
38. – *Factores que influyen en el espigado de la remolacha azucarera, Beta vulgaris L.* / José Manuel Lasa Dolhagaray y Antonio Silván López. (Ciencias Agrarias. España, 1974).
39. – *Compacidad numerable y pseudocompacidad del producto de dos espacios topológicos. Productos finitos de espacios con topologías proyectivas de funciones reales.* / José Luis Blasco Olcina (Matemáticas. España, 1975).
40. – *Estructuras de la épica latina.* / M^a. del Dulce Nombre Estefanía Alvarez. (Literatura y Filología, España, 1971).
41. – *Comunicación por fibras ópticas.* / Francisco Sandoval Hernandez (Ingeniería. España, 1975).
42. – *Representación tridimensional de texturas en chapas metálicas del sistema cúbico.* / José Antonio Pero-Sanz Elorz (Ingeniería. España, 1974).
43. – *Virus de insectos: Multiplicación, aislamiento y bioensayo de baculovirus.* / Cándido Santiago-Alvarez. (Ciencias Agrarias. Extranjero, 1976).
44. – *Estudio de mutantes de saccharomyces cerevisiae alterados en la biosíntesis de proteínas.* / Lucas Sanchez Rodriguez. (Biología. España, 1976).

45. – *Sistema automático para la exploración del campo visual.*
José Ignacio Acha Catalina (Medicina, Farmacia y Veterinaria.
España, 1975).
46. – *Propiedades físicas de las variedades de tomate para recolección
mecánica/ Margarita Ruiz Altisent (Ciencias Agrarias. España 197.*
47. – *El uso del ácido salicílico para la medida del p^H intracelular en
las células de Ehrlich y en escherichia coli/ Francisco Javier
García-Sancho Martín. (Medicina, Farmacia y Veterinaria.
Extranjero, 1974).*
48. – *Relación entre iones calcio, fármacos ionóforos y liberación
de noradrenalina en la neurona adrenérgica periférica./
Antonio García García. (Medicina, Farmacia y Veterinaria.
España, 1975).*
49. – *Introducción a los espacios métricos generalizados.*
Enrique Trillas y Claudi Alsina. (Matemáticas. España, 1974).
50. – *Síntesis de antibióticos aminoglicosídicos modificados. /Enrique
Pando Ramos (Química, España, 1975).*
51. – *Utilización óptima de las diferencias genéticas entre razas en la
mejora. /Fernando Orozco y Carlos López-Fanjul (Biología
Genética. España, 1973).*
52. – *Mecanismos neurales de adaptación visual a nivel de la capa
plexiforme externa de la retina. / Antonio Gallego Fernández
(Biología Neurobiología. España, 1975).*

